

державний педагогічний університет» (м. Слов'янськ, Україна). E-mail: irina_sotskaya@ukr.net.

Reshetova Iryna Anatoliyivna – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Scientific Secretary of SHEE «Donbas State Pedagogical University» (Sloviansk, Ukraine). E-mail: irina_sotskaya@ukr.net

Проскуніна Уляна Володимирівна – магістрант Вільного університету Берліна (Германія). E-mail: vproskunin@mail.ru

Proskunina Ulyana Volodymyrivna – Undergraduate of Free University of Berlin (Berlin, Germany). E-mail: vproskunin@mail.ru

УДК 811.112.2'373.5:811.111

ВИКОРИСТАННЯ АНГЛІЦИЗМІВ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКИХ МОЛОДІЖНИХ ЖУРНАЛІВ)

Р. М. Падалка, О. І. Ратушна

Англійські слова трапляються сьогодні як у побуті, так і в професійних галузях діяльності, на які здійснено постійний їх вплив. Це такі галузі: наука, спорт, транспорт, туризм, телебачення, а також молодіжний та комп'ютерний сленг. Німецька мова належить до всесвітніх головних мов і є найбільше поширеною мовою в Європейському Союзі. Найсуттєвіші зміни відбуваються саме в останні роки з розвитком процесу глобалізації та запозичення слів з інших мов, переважно з англійської. Запозичені англомовні слова є лексичною єдністю, які взяті з англійської чи американської мови. Запозичення є найважливішим шляхом збагачення мови.

Ключові слова: англіцизми, запозичення, лексика, семантика, сленг.

Постановка проблеми в загальному вигляді та її зв'язок з важливими науковими і практичними завданнями. Німецька мова належить до всесвітніх мов і є однією з поширених мов у Європейському Союзі. Німецька мова є офіційною мовою в Німеччині, Швейцарії, Австрії, а також у Ліхтенштейні та Люксембурзі і, звичайно, постійно змінюється. Найсуттєвіші зміни відбуваються саме в останні

роки, особливо з розвитком процесу глобалізації та запозичення слів з інших мов, переважно з англійської. Запозичені англомовні слова є лексичною єдністю, узяті з англійської чи американської мови. Запозичення є найважливішим шляхом збагачення мови. Використані в німецькій мові неологізми – це переважно слова іншомовного походження, що увійшли в сучасний німецький мовний ареал разом із новими речами та позначеннями.

Аналіз останніх досліджень і публікацій, в яких започатковано вирішення данної проблеми і на які спирається автор. Англіцизми як запозичення стрімко проникають в німецьку мову у великій кількості. О. Н. Морозова розглядала англійські запозичення в сучасній німецькій мові (лінгводидактичний аспект). Л. А. Анікеева розподілила запозичення на: прямі без зміни значення слова; термінологічні синоніми; змішані утворення: складні слова, одна частина яких походить з англійської, а друга частина з німецької; псевдоангліцизми – запозичення, які утворені з англомовних компонентів тощо.

Виділення раніше не вирішених частин загальної проблеми, котрим присвячується означена стаття. Англійські запозичення представлені сьогодні фактично в усіх галузях життєдіяльності людини, проте перші місця посідають такі: реклама, техніка, спорт, комп'ютер, ЗМІ, зокрема журнали. Найважливішу роль у більшому використанні англіцизмів відіграє той факт, що англійська є першою іноземною мовою в школі та вважається світовою мовою, що виражає успіх. Тому певні слова мають значний престиж серед молоді, звучать свіжо, повному та оригінально.

Мета і завдання статті. Кожна мова прагне стислості. Деякі англійські слова коротші та зручніші у вимові, ніж німецькі, тому метою статті є аналіз англіцизмів із галузі молодіжної мови, що є тим мовним засобом, за допомогою якого молодь може висловити без труднощів власні думки. Для розкриття мети поставлені завдання: знайти, зібрати та дослідити англіцизми в німецькій молодіжній мові журналів та газет, таких, як: «Stern», «Brigitte», «Amica», «Glamour», «Popcorn», «Spießer», «Vitamin de», «Jetzt», – що на своїх сторінках містять значну кількість англіцизмів та зорієнтовані на різні тематичні сфери й читацьку аудиторію.

Виклад основного матеріалу дослідження з повним обґрунтуванням отриманих результатів. Є деякі причини проникнення англійських слів і словосполучень в німецьку та їх сприятливого розвитку:

1) події (війна, революція, новий політичний режим), які переживають країни, впливають на політичне життя в інших країнах та вносять нову лексику, поняття та словосполучення в інші мови;

2) багато англіцизмів можна знайти в різних професійних галузях, насамперед у спорті, у музиці, в економіці та техніці (*Fan, Match, Job, Team, Computer, Know-how, Holding* тощо);

3) мовознавство мотивує проникнення іншомовних слів у німецьку мову тим, що для деяких закордонних речей, понять у німецькій немає жодних спеціальних назв-відповідників;

4) англо-американський словниковий запас є більшим і має біля 700 000 лексичних одиниць; німецька ж лексика охоплює лише 400 000 слів;

5) для численних англіцизмів є точні й виразні німецькі відповідності: *Lover* є не багато краще, ніж *Liebhaber*, замість *Loser* непоганим є *Verlierer*, *Feeling* є *Gefühl*, *Airport* є *Flughafen*, *Deal* є *Handel*.

У **рекламі** охоче використовують англійські й американські поняття, щоб пропагувати чужий спосіб життя та показати клієнту дух іншого віддаленого світу. Тому люди й купують *Lotion, Snacks, Shorts, Conditioner*. Усім відома рекламна лексика: *Slogans, Marketing, Corporate Identity, Promotion, Image, Message*.

Техніка, особливо світ комп'ютера й інтернету, залишає в мові особливу групу лексики: *Mouse, E-Mail, Online, Provider*. Проте технічні поняття з інших галузей техніки вже раніше існували в німецькій мові: *Airbag, Display, Playstation, Gameboy, Joystick* тощо.

У **спорті** типові американські види все більше з'являються з відповідними поняттями, зокрема такі, що полегшують спортсменам і фанатам їх стосунки й порозуміння: *Fan, Match, Cross, Freestyle, Penalty, Badminton, Sprint, Finish, Team, Handicap*.

Численна кількість англіцизмів є в засобах масової інформації: *Feature, Pay-TV, Motion, Primetime, Print, Slow, Entertainer*; у косметичній індустрії: *Fluid, Eyeliner, Strip*; у світі моди: *Foundation, Fluid, Eyeliner, Strip, Cover*; у галузі моди: *Fashion, Dress, Look, Top, Boots*. Галузі, які пов'язані з комп'ютером, з інформатикою, дійсно посідають перше місце в цьому списку (*Palmtop, Laptop, handheld, upgrade і scrollen*).

Провідна функція молодіжної мови полягає в тому, що молодь, після так званої дитячої фази оволодіння мови, переживає фазу мовного профілювання, яка позначається індивідуально по-різному, як гра.

Зміни значення слова, зміни сенсу, жартівливі слова і взагалі тенденція до неологізмів – усе це є істотними ознаками особливої молодіжної лексики. Тому іноді молодь називає щоденні речі й ситуації через англіцизми, щоб надати своїй мові оригінальності та екзотики, адже належні англіцизми у слововживанні серед молоді це не специфічні поняття, а такі, які можуть уживатися для кожної ситуації, наприклад *okay, cool, heavy, easy, kids, handy* тощо.

Молодь переймає широко поширені кліше, а також мовні елементи американців, які іноді звучать експресивно. У цьому випадку допомагають їм так звані «мовні мости» між молоддю різних країн. Такими «мовними мостами», на нашу думку, є журнали різного спрямування. Ми дослідили деякі з них, що є популярними в Німеччині. Це такі, як: «Stern», «Brigitte», «Amica», «Glamour», «Popcorn», «Spießer», «Vitamin de», «Jetzt», – які на своїх сторінках містять багато англіцизмів. Для нас важливо, що вони зорієнтовані на різні тематичні сфери й читацьку аудиторію. Проілюструємо деякі приклади використання англіцизмів.

– *Krimifans* ist Idil Üner vermutlich durch ihre Rolle in der «Mordkommission Istanbul» bekannt. (Фанатам кримінальних фільмів відома Ідил Унер ймовірно завдяки своїй ролі у фільмі «Відділ поліції з розслідування вбивств Стамбулу»).

– Mit dem chaotischen Alltag als Teenager-Mutter kennt sich Idil Üner ebenfalls bestens aus. (Із хаотичним повсякденним життям, як мати *nidlitka*, відома якнайкраще Ідил Унер).

– Eleonora Carisi ist eine italienische *Modebloggerin*, die mit ihrem *Look* eine der Lieblinge der Streetstyle-Fotografen ist. (Елеонора Карізі – це італійська *блогер моди*, яка є з її *зовнішністю* однією з улюбленців фотографів вуличного стилю).

– Die Türinerin mag knallige Farben und starke *Prints*, kombiniert gerne schillernde *Luxusteile* von Gucci, Dolce & Gabbana, Chanel und Stella McCartney. (Мешканка Турину любить яскраві кольори й класні *малюнки*, комбінує охоче частини, що *розкішно* переливаються, від фірм Гуччі, Дольче&Габбана, Шанель і Стелли Маккартні).

– Der *Print* sollte außerdem positive Energie und gute Laune vermitteln. (Крім того, *малюнок* повинен був сприяти позитивній енергії та гарному настрою).

– Die Stücke aus Seide und Organza sind vollständig «made in Italy» genauso wie ihr *Look* typisch italienisch ist. (Відрізи з шовку й органзи

повністю «зроблені в Італії», так само як і її вигляд – типово італійський).

– Elektronische *Features* erhöhen sicher regelmäßig den Spielwert von Spielzeugen. (Електронні *властивості*, безперечно, регулярно підвищують ігрову вартість іграшок).

– Die *Digitalisierung* der Produkte sei aber allenfalls eine Ergänzung des Kernsortiments. (Проте, *перетворення в цифрову форму* продуктів – це було б, мабуть, доповненням ядерного асортименту).

– Das *Who's Who* der Weihnachtszeit. (*Хто є хто* під час Різдва).

– Wenn jemand etwas darstellt, was er nicht ist, und sich darüber lustig macht, ist es *blackfacing*. (Якщо хтось представляє те, чим він не є, і сміється над цим, так це актор, що виступає в *ролі негра*).

– Ein *User* des *Online-Petitions-Portals Care 2* namens Sarah Rose ruft wegen seiner beleidigenden Darstellung nicht binärer Individuen zum Boykott des Filmes auf. (*Користувач* сайту *Online - Petitions - Portals Care 2* на ім'я Сара Роуз закликає до бойкоту фільму «Через його образливе зображення не бінарних індивідуумів»).

– ...bestätigt der Film eine verletzend und gefährliche Wahrnehmung der *Queer-Community* insgesamt. (...у цілому фільм підтверджує образливе й небезпечне сприйняття *дивного співтовариства*).

– So bauen Sie für Ihre Kinder eine *coole* Lampe. (Отже, ви створюєте для Ваших дітей *класну* лампу).

– Endlich wieder ein *cooler* Zug. (Нарешті, знову *класний* потяг).

– der neue Top Act der Deutschen Bahn. (Новий *головний закон* залізниць Німеччини).

– Das klingt nach einem schlichten *Update* des Vorgängermodells. (Це звучить, як просте *оновлення* попередньої моделі).

– *Zwei Designpreise* habe der Zug bereits gewonnen. (Потяг виграв би вже дві премії з *дизайну*).

Warum attraktive Menschen mehr Erfolg im *Job* haben. (Чому в привабливих людей є більший успіх у *роботі*).

– Wer sich ein neues *Smartphone* kauft. (Хто купує собі новий *смартфон*).

– ...für alles weitere muss man die Zusatzversicherung *AppleCare* kaufen. (...для подальшого треба купити додаткове страхування «Яблучна Турбота»).

– Die Schauspielerin habe ihrem neuen *Lover* von Anfang an klar gemacht. (Актриса із самого початку повідомила свого *коханця* ...).

– ...zaubert nun schon seit Jahrzehnten Jung und Alt ein Lächeln auf die Lippen: Die Rede ist von den *Peanuts*. (...уже десятиліття зачаровує старого й молодого посмішка на губах: ідеться про *арахіс*).

– Der US-amerikanische *Autor* und Zeichner Schulz (1922–2000) schilderte in seinen *Comicstrips*... (Американський *автор* і художник Шульц зображує у своїх *коміксах*...).

– Und genau das war es, was wir auf Plakaten, Zeitschriften-*Covern* oder in Georges Michaels *Video* «*Freedom*» sahen... (І це було саме те, що ми бачили на плакатах, *обкладинках* журналів або на *відео* Джорджа Майкла «*Свобода*»).

– Sie begann schon im *Teenageralter* als *Model* zu arbeiten. (У *підлітковому* віці вона вже почала працювати моделлю).

– Kostenlose Bilder im Internet für meine *Homepage*. (Безкоштовні картинки в інтернеті для моєї *домашньої сторінки*).

– WISSENSCOMMUNITY. (*Сусільство* тих, що знають).

– Wo finde ich schöne *Wallpaper* für Kinder im Internet? (Де я знайду в інтернеті красиві *шпалери* для дітей?).

– Die sind was Besonderes: Lieblings-Weihnachtsmärkte in Deutschland – empfohlen von BRIGITTE-*Usern* und vom BRIGITTE-*Team*. (Вони – щось особливе: улюблені різдвяні ринки в Німеччині – рекомендовані *користувачами* «Бріджит» і *командою* «Бріджит»).

– Und in Kreuzberg nutzen Jungunternehmer ehemalige Spreespeicher als *coole Location*. (І в Кройцбурзі молоді підприємці використовують колишні склади на Шпрее, як *класне місце розташування*).

– ...muss raus aus der *City*. (...повинен поїхати з *міста*).

– ...die passenden *cleveren* Küchenhelfer. (Відповідні *розумні* кухарі – допоміжники).

– Die *Partysaison* ist eröffnet! (*Сезон вечірок* відкритий!).

– Dieses Mal gibt's *Partyoutfits* für Schlanke und Kurvige (Цього разу є *одяг для вечірки* для струнких і гладких).

– Ariana Grande: Sie ist der am besten *gestylte Star* 2015! (Вона – *найстильніша зірка* 2015 року!).

– Die Mädels lieben ihren *Look*! (Дівчата люблять свій *вигляд*!).

– ...können Dein Haar unnötig beschweren. Verwende daher lieber nur einen leichten *Conditioner*. (...може надмірно обтяжувати твоє волосся. Тому використовуй *краще* тільки легкий *кондиціонер*).

– ...wird auch dieser *Städtetrip total* romantisch. (...ця *подорож* по містах стане *зовсім* романтичною).

– Durch LIONTs Bekanntmachung hat sie bei *Instagram super* viele *Follower* bekommen. (Завдяки знайомству з Ліонтом, в *Інстаграмі* отримала вона *дуже* багато «*послідовників*»).

– Denn erst kürzlich *twitterte* er...(Так як він зовсім нещодавно у *твіттері*).

– ...die Bilder sind voll schön *omg...*(о *Боже*, фото – чудові...)

– Mit der zeigt er sich momentan immer wieder sehr vertraut bei *Snapchat*. (Із нею він виявляється вмиль дуже добре знайомим у *Snapchat* (інтернет – *додаток*)).

– Wer auf *Jobsuche* ist, kann sich die *App* trotzdem gratis downloaden. (Хто шукає *роботу*, той може безкоштовно викачати *додаток*).

– Gerade für kreative Leute ist ein *cooler Beauty-Job* absoluter Traumberuf. (Як раз для творчих людей *класна робота краси* – це абсолютна заповітна професія).

– Tolle *Haarschnitte*, *crazy* *Farben* und *atemberaubende* *Frisuren* gehören zu den *Kunstwerken*. (Чудові стрижки, *божевільні* кольори та захоплюючі дух зачіски належать до художніх творів).

– *Check* hier, welche *Poster* drin sind und welches *Extra*. (*Перевір* тут, які *постери* в нім і що *зайве*).

– Bei einem *Ranking* wurde die *Fan-Aktivität* auf *Instagram* ausgewertet. (Під час зростання, *діяльність фанів* на *Інстаграмі* була оцінена).

– Tolle *News* für alle *Fans* von Justin Bieber. (Класні *новини* для *фанів* Джастіна Бібера).

– ..sieht auf jedem *Red Carpet* fantastisch aus. (...на будь-якому *червоному килимі* виглядає фантастично).

– Wir haben die schönsten und schlechtesten *Outfits* der *Show*. (У нас є кращі та найжахливіші *наряди шоу*).

– Selena Gomez *performte live* zum *Walk der Models*. (Селена Гомез *виступає в прямому ефірі* на *показі манекенниць*).

Висновки і перспективи подальших досліджень. Англomовні запозичення стали невід'ємним компонентом німецької мови й частотність їх уживання постійно зростає. З одного боку, процес запозичення англiцизмiв призводить до збагачення німецької мови, з іншого – невиправда не вживання англomовних запозичень негативно

впливає на її словниковий стан, витісняючи німецькомовні еквіваленти. Англійські слова трапляються сьогодні як у побуті, так і в професійних галузях діяльності, на які здійснюється постійний вплив. Це наука, спорт, транспорт, туризм, телебачення, а також молодіжний та комп'ютерний сленг.

Німецькі науковці створюють різні програми та об'єднання, щоб прищепити любов і глибоку повагу народу до його материнської мови й позбавитись англійських слів у німецькій. Ведуть також активну боротьбу проти запозичень і за чистоту німецької мови, бо подібний процес загрожує втратою мовної та культурної ідентичності. Дослідження німецьких еквівалентів англійських запозичень стане перспективною розвідкою в галузі лексики мови молоді.

Література

Інтернет-ресурси:

1. <http://www.popcorn-mag.de>
2. <https://www.spiesser.de>
3. <http://www.jetzt.de>
4. <http://www.glamour.de>
5. <http://www.brigitte.de/reise/reiseberichte-und-infos/weihnachtsmaerkte-deutschland-573698/>
6. <http://www.gutefrage.net/frage/welche-englischen-woerter-benutzen-jugendliche-aktuell>
7. <http://www.vds-ev.de/verein>
8. <http://www.vds-ev.de/index>

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (на материале немецких молодёжных журналов)

Р. Н. Падалка, Е. И. Ратушная

Английские слова встречаются сегодня как в быту, так и в профессиональных сферах деятельности, на которые происходит постоянное влияние. Это такие сферы: наука, спорт, транспорт, телевидение, а также молодёжный и компьютерный сленг. С развитием процесса глобализации и заимствования слов из других языков, в особенности с английского, в последнее время происходят самые важные изменения. Заимствованные англоязычные слова есть лексическим единством, взятым с английского или американского английского языка, это самый основной путь обогащения языка.

Ключевые слова: англицизмы, заимствования, лексика, семантика, сленг.

**THE USAGE OF ANGLICISMS IN GERMAN LANGUAGE
(based on the material of German youth magazines)****R. N. Padalka, E. I. Ratushnaya**

English words can be met in everyday life as well as in professional spheres which are under their constant influence. These are such fields as: science, sport, transport, tourism, television and youth and computer slang. In its turn, German belongs to the group of the world major languages and is one of the most widespread in the European Union. The main changes take place exactly in the last few years because of the process of globalization and borrowing of new words from other languages, mainly English. Loanwords are lexical unity taken from English or American English languages. Loanwords appear to be the main source of language enrichment.

Key words: *Anglicisms, loanwords, semantics, slang.*

Падалка Руслана Миколаївна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри української мови та літератури Державного вищого навчального закладу «Донбаський державний педагогічний університет» (Слов'янськ, Україна). E-mail: ruslana-padalka@i.ua

Padalka Ruslana Mikolayivna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of Ukrainian Language and Literature of SHEE «Donbas State Pedagogical University» (Slovyansk, Ukraine). E-mail: ruslana-padalka@i.ua

Ратушна Олена Іванівна – вчитель вищої категорії німецької мови Слов'янського педагогічного ліцею (м. Слов'янськ, Україна).

Ratushna Olena Ivanivna – Teacher of the Highest Category of German Language in Slovyansk Pedagogical Lyceum (Slovyansk, Ukraine).